

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali natomiast ludzie, których wyznaczono z imienia, i zajęli się jeńcami: (w rzeczy wzięte) z łupu odziali wszystkich nagich, ubrali ich, obuli, nakarmili, napoili i namaścili, wszystkich utykających posadzili na osły i przyprowadzili ich do Jerycha, Miasta Palm, w pobliże ich braci, sami zaś wrócili do Samarii.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wyznaczono imiennie ludzi, którzy zajęli się uprowadzonymi: rzeczami wziętymi z łupu okryli wszystkich pozbawionych odzieży, ubrali ich, obuli, nakarmili, napoili, namaścili, utykających posadzili na osły i odprowadzili wszystkich w pobliże ich braci, do Jerycha, Miasta Palm, sami zaś wrócili do Samarii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mężczyźni, którzy zostali wyznaczeni imiennie, wystąpili i zajęli się jeńcami: korzystając z łupów, przyodziali wszystkich nagich, ubrali ich, dali im obuwie, nakarmili ich i napoili, i namaścili, a słabych odprowadzili na osłach. Wtedy przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci. Potem wrócili do Samarii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powstawszy mężowie, którzy są z imienia mianowani, wzięli onych więźniów, a wszystkich obnażonych między nimi przyodziali z onych korzyści, a przyodziawszy ich i dawszy im obuwie, nakarmili ich, i napoili ich, i pomazali ich, i odprowadzili na osłach każdego słabego, a przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do braci ich: a potem się wrócili do Samaryi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanęli mężowie, któreśmy wyższej mianowali, i wzięwszy więźnie i wszystkie, którzy nadzy byli, przyodziali z łupów, i odziawszy je i obuwszy, i posiliwszy pokarmem i napojem, i namazawszy dla spracowania, i uczyniwszy około nich staranie, którzykolwiek chodzić nie mogli i starego ciała byli, wsadzili je na bydła i przywiedli do Jerycha, miasta palm, do braciej ich, a sami się wrócili do Samaryjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie, imiennie wybrani do tego zadania, zajęli się pokrzepieniem jeńców: nagich przyodziano z łupu, ubrano ich i obuto, dano im jeść i pić, namaszczone, następnie posadzono osłabionych na osły i poprowadzono ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci; sami zaś wrócili do Samarii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie zaś, których imiennie wyznaczono, wystąpili i zajęli się jeńcami: wszystkich nagich przyodziali odzieżą z łupu, przyodziali ich, obuli, nakarmili, napoili i namaścili, kulejących wsadzili na osły i zawiedli do Jerycha, miasta palm, do ich współplemieńców, sami zaś powrócili do Samarii.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Ci, których wyznaczono imiennie, zajęli się jeńcami:

	literacki		wszystkich nagich ubrali w odzież z łupów i obuli, następnie nakarmili, dali im pić i namaścili. Wszystkich słabych wsadzili na osły i zaprowadzili do Jerycha, miasta palm, do ich braci. Potem wrócili do Samarii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, których wybrano imiennie, zaopiekowali się jeńcami: ubrali nagich, korzystając ze zdobytych łupów, dali im ubranie i obuwie, nakarmili ich i напоили, a także namaścili. Następnie kulejących wsadzili na osły i odprowadzili do Jerycha, miasta palm, do ich braci, sami zaś powrócili do Samarii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie wyznaczeni imiennie zajęli się jeńcami: przyodziali nagich tym, co znaleziono pomiędzy łupami, dali im odzież i obuwie, nakarmili ich i dali im pić, namaścili ich [oliwą], a wszystkich słabych przewieźli na osłach. Odprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci, a sami powrócili do Samarii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встали мужі, які були покликані по імені, і брали з полону і зодягнули всіх нагих зі здобичі і зодягнули їх і взули їх і дали їсти і помазали і поклали на ослів кожного хворого і доставили їх до Єрихону міста фініків до їхніх братів, і повернулися до Самарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powstałi mężowie, którzy byli mianowani z imienia oraz wzięli tych więźniów, a wszystkich obnażonych przyodziali z łupów. A gdy ich przyodziali, dali im obuwie, nakarmili ich, напоили ich oraz ich namaścili, i na osłach odprowadzili każdego słabego, wprowadzając ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci; po czym wrócili się do Szomronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powstałi imiennie wskazani mężowie i wzięwszy tych jeńców, odziali wszystkich nagich tym, co było w łupach. Odziali ich i dali im sandały, a także nakarmili ich i напоили, i natłuszcili oliwą. Co więcej, tym, którzy się chwiali, umożliwili przejazd na osłach i przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, koło ich braci. Potem wrócili do Samarii.